

TYPICAL CORRECTION OF THE 1ST EXAM (2023/2024)**Level:** 1st-year **Module:** Intro to Translation AR-EN-AR **Teacher:** Chouchani Abidi Med*First Part : English / Arabic Translation***Answer 01: 14pts**

- They draw up a contract أبرموا عقدا
- The talks about the disputed area came to an impasse even though there are several good offices to resolve the dispute.

وصلت المحادثات حول المنطقة المتنازع عنها إلى طريق مسدود على الرغم من وجود العديد من المساعي الحميدة لفض النزاع.

- You must learn to run with the other horses.

ألق بدلوك مع الدلاء.

- At once his brother burst out laughing. His mother was on the point of tears. His father said in a soft and sorrowful tone: Yes.

انفجر شقيقه ضاحكا في الحال/ في الوقت نفسه. كانت والدته على وشك البكاء. رد والده بنبرة ناعمة وحزينة: نعم. 3 نقاط

A translator is an artist who uses language to paint a picture. If the translator is a dedicated specialist, then the effort that he/she invests into translation is close to the effort the author has invested when writing the source text. Mastering translation skills may take years but there is always room for improvement. Finding solutions to the problems encountered in the process of translation is the key to a translator's development.

إن المترجم فنان يستخدم اللغة لرسم صورة ما. إذا كان متخصصا متفرغا ، فإن الجهد الذي يستثمره في الترجمة قريب من الجهد الذي استثمره المؤلف عند كتابة النص المصدر. قد يستغرق إتقان مهارات الترجمة سنوات و لكن هناك دائما مجال للتحسين. إن إيجاد حلول للمشاكل التي تواجهها عملية الترجمة هو مفتاح تطوير المترجم. حيث يساعد إدراك المشكلات ومناقشتها في حلها وتقديم ترجمات كافية وعالية الجودة.

Answer 02: Answer the following questions: 04pts

- **Newmark describes the role of collocations in languages:**

Newmark considers collocations as the nerves of the text and the lexis are the flesh.

- **The main nuances that adverbs can express:**

The main nuances that adverbs can express include degrees of intensity, manner of action, and temporal relationships.

الجزء الثاني: الترجمة عربي -الانجليزية**الجواب الأول: 14 ن**

تحية دافئة وودية لكل من ساندني في مختلف جوانب الحياة الشخصية والمهنية. إن كلماتكم الداعمة لم تكن مجرد تشريف وإنما كانت دافعا قويا لتحقيق النجاح. . 3.5 ن

A warm and friendly salute to everyone who has supported me in both personal and professional facets of life. Your supportive words have not only been an honor but also a powerful impetus for achieving success

زر غبا تزدد حبا ومن أكثر الترداد أضناه الملل. 2.5 ن

You may visit your aunt, but not very frequently.

قرأت رواية "موسم الهجرة إلى الشمال" للطيب صالح، و التي أهدتها لها معلمتها، ثم كتبت تقريرا مفصلا عنها. . 4 ن

She read Tayeb Saleh's novel "The Season of Migration to the North", which her teacher gave her, and then wrote a detailed report about it.

ليس الشباب زمن الحياة بل هو حالة الفكر، إنه لا يختص بإحمرار الخدود ومرونة الركب، بل هو مزاج الإرادة وجودة الخيال وحيوية
ينابيع الحياة العميقة. إن معنى الشباب هو سيادة الشجاعة على الجبن و إثارة شهية المجازفة على حياة الرخاء. 4 ن

Youth is not the time of life, but the state of mind, it is not a matter of of red cheeks and supple knees.
It is the temper of will, the quality of imagination and the vigour of the deep springs of life. Youth means
the predominance of courage over timidity and cherishing the appetite for adventure over a life of ease.

الجواب الثاني : 6ن

أنواع المتلازمات اللفظية حسب مكارثي McCarthy 3 ن

هناك ثلاث أنواع: المتلازمات القوية، والمتلازمات الثابتة والمتلازمات الضعيفة

أبرز الصعوبات التي يواجهها المترجم عند ترجمة الصفات 3 ن

يواجه المترجم العديد من الصعوبات عند ترجمة الصفات منها : الاختلافات الدلالية ، الاختلافات الثقافية ، الاختلافات النحوية، السياق
والأسلوب